

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

17 JUNI 1963.

WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER D. DECONINCK.

Eerste artikel.

1. — In § 1, een 7° toevoegen, dat luidt als volgt :

« 7° Deze wet is nog van toepassing, binnen het raam van de hen toevertrouwde taak en behoudens uitzonderlijke en gemotiveerde omstandigheden, op de private personen en instanties die omwille van hun technische en professionele bekwaamheden, door de openbare overheden, besturen en diensten, zoals hierboven bepaald, worden aangesteld als medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, welke ook de wijze van vergoeding zij. Zij worden gelijkgesteld met concessiehouders. »

VERANTWOORDING.

De bedoeling is ook de geneesheren en klinieken, notarissen, experten en advokaten, architecten, ingenieurs, ingenieursburelen, enz., aan de taalwet te onderwerpen wanneer die diensten op hen beroep doen in hun specialiteit, waarvoor ze zouden kunnen geacht worden te ontsnappen aan het begrip openbare dienst of openbare taak en aldus aan de taalverplichtingen dienaangaande. Deze materie werd bij de vroegere bespreking gereserveerd. Er waren ter zake voorstellen o.m. van de heren Vanderpoorten en Verroken.

2. — Aan § 2, een derde lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« Worden beschouwd als vallende onder het gezag van de openbare macht de als zelfstandige organismen ingerichte diensten waarvan de openbare macht het merendeel der participaties bij zich houdt, of waarvan de openbare macht de hoogste leidende functie benoemt. »

Zie :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N° 2 tot 23 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

17 JUIN 1963.

PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. D. DECONINCK.

Article premier.

1. — Ajouter au § 1, un 7°, libellé comme suit :

« 7° La présente loi est en outre applicable dans le cadre des missions qui sont confiées à elles et, sauf circonstances exceptionnelles, aux personnes et instances privées qui, en raison de leurs capacités techniques et professionnelles, sont désignées en qualité d'auxiliaires, chargés de mission ou experts par les autorités, pouvoirs, et services publics visés ci-dessus, quel que soit le mode de rémunération. Elles sont assimilées aux concessionnaires. »

JUSTIFICATION.

Il s'agit de rendre la législation linguistique applicable également aux médecins et cliniques, notaires, experts et avocats, architectes, ingénieurs, bureaux d'ingénieurs, etc., lorsque des services font appel à eux dans leur spécialité pour laquelle ils pourraient échapper à la notion de service public ou de mission publique et par conséquent aux obligations linguistiques afférentes. Lors de la discussion précédente, cette matière a été réservée. Des propositions à ce sujet avaient été faites, notamment par MM. Vanderpoorten et Verroken.

2. — Au § 2, ajouter un troisième alinéa, libellé comme suit :

« Sont considérés comme étant soumis à l'autorité du pouvoir public, les services organisés comme organismes autonomes dont le pouvoir public détient la majorité des participations ou dans lesquels le pouvoir public désigne la plus haute fonction dirigeante. »

Voir :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N° 2 à 23 : Amendements.

VERANTWOORDING.

De bedoeling is de Sabena en het Rode Kruis volledig aan de taalwet te onderwerpen. De eerste bestaat voor 90 % uit overheidsparticipaties terwijl de Staat de tekorten bijlegt. Een steviger band en financiële controle zijn moeilijk denkbaar. Voor het Rode Kruis is het onzinnig te beweren dat het in vreedstijd niet aan de taalwet onderworpen is maar wel in oorlogstijd. Veeleer is het juist andersom daar de wet in oorlogstijd onvermijdelijk met meer soepelheid wordt toegepast. Hoe zal men de wet in oorlogstijd toepassen wanneer dit niet in vreedstijd gebeurt, tenzij men hiervoor op een nieuwe bezetter rekent.

Art. 6.

*Subamendement op de amendementen van de Regering.
(Stuk. n° 331/22.)*

A. — In hoofddeorde :

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Het rijksg gebied der Brusselse agglomeratie omvat de 19 gemeenten die de Brusselse agglomeratie uitmaken : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.

» De vroeger afgeschaftte gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek worden opnieuw opgericht als zelfstandige gemeenten en maken geen deel uit van het rijksg gebied der Brusselse agglomeratie. Het gehucht Neerpede en het westen van Anderlecht worden gescheiden van de gemeente Anderlecht en gevoegd bij de gemeenten Dilbeek en Vlezenbeek buiten de Brusselse agglomeratie.

» § 2. Het aldus afgebakende rijksg gebied maakt deel uit van het Nederlands en het Frans taalgebied in België. Het Nederlands en het Frans worden er op gelijke wijze erkend en gebruikt ten behoeve van de Nederlandssprekende en Franssprekende gemeenschap.

» § 3. Het rijksg gebied vormt tegelijk het arrondissement en de provincie van het rijksg gebied Brussel. De functies van arrondissementscommissaris wordt waargenomen door de persoon en diensten door de gouverneur daartoe gemachtigd.

» § 4. Aan het hoofd van het rijksg gebied staat een gouverneur en een vice-gouverneur of eerste en tweede gouverneur uit de ene en de andere gemeenschap benoemd voor de duur van acht jaar verdeeld in twee gelijke ambtsperiodes achtereenvolgens als vice-gouverneur en als gouverneur. In geval van plaatsvervangning wordt de ambtstermijn van de voorganger voleindigd.

» § 5. De gouverneurs van het rijksg gebied worden bijgestaan door twee bijzondere commissarissen benoemd de ene uit de nederlandse en de andere uit de franstalige gemeenschap, die ermede belast worden in het rijksg gebied te waken op de toepassing van de taalwetten in bestuurszaken, inzake onderwijs en andere taalwetten. Ze beschikken hierbij over de ruimste onderzoeksmachten en zijn tevens belast met het recht om voorstellen te doen tot betere aanpassing van het bestuurlijk leven aan elk van de twee nationale gemeenschappen aldaar. »

B. — In bijkomende orde :

1. — In § 1, tweede lid, de volgende gemeenten weglaten :

« Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppeem. »

JUSTIFICATION.

Il s'agit de rendre la législation linguistique intégralement applicable à la Sabena et à la Croix-Rouge. Dans la première, les participations des pouvoirs publics atteignent 90 % et l'Etat comble les déficits. On ne pourrait imaginer un lien et un contrôle financier plus solides. Quant à la Croix-Rouge, il est insensé de prétendre qu'elle n'est pas soumise à la législation linguistique en temps de paix mais bien en temps de guerre. Ce serait plutôt l'inverse, puisqu'il est inévitable qu'en temps de guerre les lois soient appliquées d'une manière plus souple. Comment appliquer la loi en temps de guerre si on ne le fait en temps de paix ? ... à moins qu'on abandonne cela à un nouvel occupant.

Art. 6.

*Sous-amendement aux amendements du Gouvernement.
(Doc. n° 331/22.)*

A. — En ordre principal :

Remplacer cet article par ce qui suit :

« § 1. Le territoire de l'agglomération bruxelloise comprend les 19 communes composant l'agglomération bruxelloise, notamment : Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

» Les communes de Haren et de Neder-over-Heembeek, supprimées jadis, sont à nouveau érigées en communes autonomes et ne font pas partie du territoire de l'agglomération bruxelloise. Le hameau de Neerpede et la partie ouest d'Anderlecht sont distraits de la commune d'Anderlecht et rattachés aux communes de Dilbeek et Vlezenbeek en dehors de l'agglomération bruxelloise.

» § 2. Le territoire ainsi délimité fait partie du territoire de langue néerlandaise et française en Belgique. Les langues néerlandaise et française y sont reconnues au même titre et utilisées à l'intention des communautés d'expression néerlandaise et française.

» § 3. Le territoire constitue à la fois l'arrondissement et la province du territoire de Bruxelles. La fonction de commissaire d'arrondissement est assumée par la personne et les services habilités à cette fin par le gouverneur.

» § 4. Le territoire est administré par un gouverneur et un vice-gouverneur ou un premier et second gouverneur de l'une et de l'autre communauté, nommés pour un terme de huit ans pendant lequel ils exerceront successivement, pendant deux périodes égales, les fonctions de vice-gouverneur et de gouverneur. En cas de remplacement, le mandat du prédécesseur est achevé.

» § 5. Les gouverneurs du territoire sont assistés de deux commissaires spéciaux, nommés l'un parmi les candidats appartenant à la communauté d'expression néerlandaise et l'autre parmi ceux appartenant à la communauté d'expression française; ils sont chargés de veiller, sur le territoire, à l'exécution des lois linguistiques en matière administrative et d'enseignement ainsi que d'autres lois linguistiques. A cette fin, ils disposent des pouvoirs d'investigation les plus étendus et en même temps, ils sont chargés de faire des propositions en vue d'une meilleure adaptation de la vie administrative à chacune des deux communautés nationales en présence. »

B. — En ordre subsidiaire :

1. — Au § 1^{er}, deuxième alinéa, supprimer les communes ci-après :

« Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppeem. »

2. — Aan § 3 toevoegen wat volgt :

« De taak van de koninklijke kommissaris wordt als volgt omschreven :

» 1^o hij is belast met de uitvoering van het programma van de bouw van Vlaamse scholen;

» 2^o hij treedt in de plaats van de Brusselse gemeentebesturen voor alle aangelegenheden van het gemeentelijk onderwijs;

» 3^o hij heeft het benoemings- en bevorderingsrecht in de gemeentelijke administratie op voorstel van de gemeentebesturen;

» 4^o hij heeft een algemeen toezichts- en onderzoeksrecht op de handelingen van de gemeentebesturen, vooral met het oog op de naleving van de taalwetten;

» 5^o hij treedt in de plaats van de bestendige deputatie voor het nazicht en de goedkeuring van de gemeentelijke begrotingen;

» 6^o hij heeft een kontrolerecht op de toepassing van de taalwet in de ondernemingen gelegen in de Brusselse agglomeratie, voor zover deze aan de taalwet onderworpen zijn. »

3. — Een § 4 toevoegen die luidt als volgt :

« § 3. Aan de gezinshoofden van een gemeente van het arrondissement Halle-Vilvoorde met inbegrip van de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem en van het arrondissement Nijvel, die er zich sedert vijftien jaar hebben gevestigd, en het bewijs leveren dat de taal van de streek hen onbekend is, wordt op hun verzoek een vergoeding toegekend om de kosten te dekken van daadwerkelijke verhuizing naar een ander taalgebied.

» Deze premie bedraagt, wanneer ze huurder zijn, 1/50 van de kadastrale waarde van het woonhuis dat ze betrokken met een minimum van 7 500 frank en een maximum van 15 000 frank. Verlaten ze een eigen huis dan wordt de premie verdubbeld.

» De premie wordt het viervoudige wanneer ze tevens hun eigendom verkopen. In dat geval zijn geen registratierechten verschuldigd, noch voor de verkoop, noch voor de wederbelegging.

» Deze paragraaf is alleen toepasselijk gedurende twee jaar na het in werking treden van de wet. »

Art. 7.

Subamendement op de amendementen van de Regering.

(Stuk n^o 331/22.)

(Ter vervanging van zijn amendement vervat in Stuk n^o 331/15, blz. 5.)

A. — In hoofdorde :

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Buiten het tweetalige rijksg gebied Brussel en het Duitse taalgebied als zodanig, worden nog met een regeling van bijzondere aard begiftigd :

» 1^o de volgende gemeenten van het overgangsgebied in de platdietse streek : Baelen, Gemmenich, Hendrik-kapelle, Homburg, Membach, Moresnet, Sippenaken en Welkenraedt.

2. — Au § 3 ajouter ce qui suit :

« La mission du commissaire royal est définie comme suit :

» 1^o il est chargé de l'exécution du programme de construction d'écoles flamandes;

» 2^o il remplace les administrations communales de l'agglomération bruxelloise pour toutes les affaires concernant l'enseignement communal;

» 3^o il a le droit de nomination et de promotion dans l'administration communale sur proposition des administrations communales;

» 4^o il a un droit général de contrôle et d'investigation en ce qui concerne les actes des administrations communales particulièrement en vue de l'observation des lois linguistiques;

» 5^o il remplace de députation permanente pour la vérification et l'approbation des budgets communaux;

» 6^o il a un droit de contrôle sur l'application de la loi linguistique dans les entreprises établies dans l'agglomération bruxelloise, dans la mesure où elles sont soumises à la loi linguistique. »

3. — Ajouter un § 4, libellé comme suit :

« § 3. Aux chefs de famille, établis depuis plus de quinze ans dans une commune des arrondissements de Halle-Vilvoorde, y compris les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem, et de l'arrondissement de Nivelles et qui apporteraient la preuve de leur ignorance de la langue de la région, il sera, à leur demande, octroyé une indemnité destinée à couvrir les frais d'un déménagement effectif vers une autre région linguistique.

» Cette prime, s'ils sont locataires, sera de 1/50 de la valeur cadastrale de l'habitation occupée par eux, le taux minimal étant de 7 500 francs et le taux maximal de 15 000 francs. S'ils quittent une habitation dont ils sont propriétaires, la prime sera doublée.

» La prime sera quadruplée s'ils vendent en outre leur propriété. Ils ne sont, dans ce cas, pas redevables de droits d'enregistrement, ni pour la vente, ni pour le emploi.

» Le présent paragraphe n'est applicable que pendant deux ans suivant l'entrée en vigueur de la loi. »

Art. 7.

Sous-amendement aux amendements du Gouvernement.

(Doc. n^o 331/22.)

(En remplacement de son amendement repris au Doc. n^o 331/15, p. 5.)

A. — En ordre principal :

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Outre le territoire bilingue de Bruxelles et la région de langue allemande, sont encore dotées d'un régime spécial :

» 1^o les communes suivantes du territoire de transition de la région bas-thioise : Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt.

» Deze gemeenten vormen samen het rechterlijk en kieskanton Montzen. Ze behoren tot het Nederlands taalgebied doch worden ingedeeld bij het arrondissement Eupen in de provincie Luik. De drie nationale talen worden er aanvaard en in binnendienst gebruikt. Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit zal na onderzoek ter plaatse, na advies van de gemeenteraden en van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een praktische regeling uitwerken voor het lopend bestuur, de berichten tot het publiek en voor het onderwijs, rekening houdend met het fundamenteel Nederlands karakter van het dialect.

» De kennis van het platdiets dialect als gesproken omgangstaal zal er worden bevorderd en kan als voorwaarde tot aanwerving worden gesteld in onderwijs en bestuur; zulks zal ook gelden in de Voergemeenten en in de streek van Eupen waar hetzelfde dialect wordt gesproken. (kanton Eupen, min Eynatten, Hauset en Raeren).

» 2° de gemeenten van het bestuurlijk arrondissement Aarlen in de provincie Luxemburg zijn gekenmerkt door een Duits-Luxemburgs dialect. De Duitse taal zal er aangeleerd worden naast het Frans in het onderwijs en ook in het bestuur worden aanvaard. De kennis van het Duits-Luxemburgs dialect als gesproken omgangstaal zal worden bevorderd en kan tot voorwaarde van aanwerving gesteld worden in onderwijs en bestuur.

» 3° tenslotte is er het regime van de gemeenten met overgangsfaciliteiten voorzien in artikelen 4 en 8 van de wet tot wijziging van de provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen. Deze gemeenten maken nochtans integraal deel uit van het Frans en Nederlands taalgebied. Hetzelfde geldt voor gebeurlijke overgangsfaciliteiten in het Malmédysse ten opzichte van het Frans taalgebied. »

B. — In bijkomende orde :

1. — Een 3° toevoegen, luidende als volgt :

« 3° in het arrondissement Verviers de gemeenten Aubel, Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaken, Welkenraedt. »

VERANTWOORDING.

Het ondergeschikt amendement beoogt minstens de terugkeer tot de eerste Regeringstekst. Men staat hier toch kennelijk voor een bijzondere toestand zoals uiteengezet door de Regring en verder toegelicht in het amendement n° 331/15 onder artikel 7.

Daaruit volgt eveneens het behoud van artikel 9, tweede lid over de behandeling der dossiers in de taal der inleiding, artikel 10, § 3, over de publicatie van berichten en mededelingen, en 11, laatste lid, over de betrekkingen met de particulieren.

2. — Een 4° toevoegen, luidende als volgt :

« 4° De gemeenten van het arrondissement Aarlen en de gemeente Beho met uitzondering van Meix-le-Tige en Rachecourt. »

VERANTWOORDING.

Zie Stuk n° 331/15.

» Ces communes forment ensemble le canton judiciaire et électoral de Montzen. Elles appartiennent au territoire de langue néerlandaise mais sont rattachées à l'arrondissement d'Eupen, dans la province de Liège. Les trois langues nationales y sont admises et employées en service intérieur. Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, élaborera, après enquête sur place et après avis des conseils communaux et de la Commission permanente de contrôle linguistique, un régime pratique pour l'administration courante, les avis au public et l'enseignement, compte tenu du caractère fondamentalement néerlandais du dialecte.

» La connaissance du dialecte bas-thiois, en tant que langue parlée usuelle, y sera favorisée et peut être posée comme condition de recrutement dans l'enseignement et dans l'administration; il en sera de même dans les communes des Fourons ainsi que dans la région d'Eupen où est parlé le même dialecte (canton d'Eupen, à l'exception de Eynatten, Hauset et Raeren).

» 2° les communes de l'arrondissement administratif d'Arlon dans la province de Luxembourg, où il est parlé un dialecte germanique. La langue allemande y sera enseignée à côté du français et sera également admise dans l'administration. La connaissance du dialecte germanique, en tant que langue parlée usuelle, sera favorisée et peut être posée comme condition de recrutement dans l'enseignement et dans l'administration.

» 3° il y a enfin le régime des communes à facilités transitoires prévu aux articles 4 et 8 de la loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes. Toutefois, ces communes font intégralement partie des territoires de langue française et néerlandaise. Il en est de même des facilités transitoires éventuelles dans la région malmédienne par rapport à la région de langue française. »

B. — En ordre subsidiaire :

1. — Insérer un 3°, libellé comme suit :

« 3° dans l'arrondissement de Verviers, les communes d'Aubel, Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt. »

JUSTIFICATION.

L'amendement subsidiaire vise au moins le retour au texte primitif du Gouvernement. Il est incontestable qu'on se trouve ici en présence d'une situation particulière, ainsi qu'il a été exposé par le Gouvernement et précisé dans l'amendement n° 331/15, à l'article 7.

Cet amendement implique d'autre part le maintien de l'article 9, deuxième alinéa, concernant le traitement des dossiers dans la langue de l'introduction de l'affaire, de l'article 10, § 3, concernant la publication des avis et communications, et de l'article 11, dernier alinéa, concernant les relations avec les particuliers.

2. — Ajouter un 4°, libellé comme suit :

« 4° Les communes de l'arrondissement d'Arlon et la commune de Beho, à l'exception de Meix-le-Tige et Rachecourt. »

JUSTIFICATION.

Voir Doc. n° 331/15.

HOOFDSTUK III.

1. — De titel vervangen door wat volgt :

« *Gebruik van de talen in plaatselijke en gewestelijke diensten.* »

2. — Dit hoofdstuk onderverdelen in twee sekties :

« *I. — de plaatselijke en gewestelijke diensten buiten Brussel;*

« *II. — de plaatselijke en gewestelijke diensten in de Brusselse agglomeratie.* »

Art. 8.

De tekst van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« *Voor de toepassing van deze wet worden onder plaatselijke en gewestelijke diensten verstaan, diensten in de zin van het eerste artikel, § 2, waarvan de werkkkring een of meer gemeenten, maar niet het ganse land bestrijkt.* »

VERANTWOORDING.

Iedereen zal het er mee eens zijn dat er geen verschillend regime dient ingericht voor de plaatselijke en voor de gewestelijke diensten. Dit onderscheid leidt in het huidige stelsel tot de grootste anomalieën en tast grondig de taalhomogeniteit aan die in de taalgebieden moet heersen. Integendeel dient een hergroepering van plaatselijke diensten te worden doorgevoerd in overeenstemming met de taalgebieden.

Art. 8bis (nieuw).

Een artikel 8bis (nieuw), invoegen, dat luidt als volgt :

« *Wat de gewestelijke diensten betreft, zal binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van de wet overgegaan worden tot die hergroepering van deze diensten met dien verstande dat het ambtsgebied geen gemeenten mag omvatten die behoren tot een ander taalgebied. De gewestelijke diensten van het rijksg gebied Brussel mogen evenmin gemeenten omvatten van andere taalgebieden.* »

VERANTWOORDING.

Om tot gezonde toestanden te komen past het dat alle plaatselijke en gewestelijke diensten uitsluitend in de taalgebieden of in het rijksg gebied Brussel zouden liggen. Dit vergemakkelijkt grotendeels het bepalen van een eenvormig regime, waarborg voor een gezond administratief beheer.

Art. 9.

Subamendement op de amendementen van de Regering.

(Stuk n° 331/22.)

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« *Iedere plaatselijke en gewestelijke dienst gevestigd in één der taalgebieden, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, in zijn betrekkingen met alle andere diensten van hetzelfde taalgebied, van een ander taalgebied of van het Rijksg gebied Brussel, alsmede in al zijn betrekkingen, onder welke vorm ook, met alle natuurlijke en rechtspersonen gevestigd in de taalgebieden of in het rijksg gebied Brussel.* »

VERANTWOORDING.

Het aanvaarden van dit artikel heeft het grote voordeel steeds de taalhomogeniteit te eerbiedigen en geen gamma van afwijkingen tot

CHAPITRE III.

1. — Remplacer le titre par ce qui suit :

« *L'emploi des langues dans les services locaux et régionaux.* »

2. — Diviser ce chapitre en deux sections :

« *I. — les services locaux et régionaux en dehors de Bruxelles;*

« *II. — les services locaux et régionaux dans l'agglomération bruxelloise.* »

Art. 8.

Compléter le texte de cet article par ce qui suit :

« *Pour l'application de la présente loi, on entend par services locaux et régionaux les services au sens de l'article premier, § 2, dont l'activité s'étend à une ou plusieurs communes mais pas à tout le pays.* »

JUSTIFICATION.

Tout le monde sera d'accord sur le principe qu'il n'y a pas lieu d'organiser un régime différent pour les services locaux et pour les services régionaux. Dans le régime actuel, cette distinction entraîne les plus grandes anomalies et constitue une atteinte grave à l'homogénéité des régions linguistiques. On doit au contraire procéder à un regroupement des services locaux correspondant aux régions linguistiques.

Art. 8bis (nouveau).

Insérer un article 8bis (nouveau), libellé comme suit :

« *En ce qui concerne les services régionaux, il sera procédé à ce regroupement dans les six mois après l'entrée en vigueur de la loi, étant entendu que le ressort ne peut comprendre des communes appartenant à une autre région linguistique. Les services régionaux du territoire de Bruxelles ne peuvent non plus comprendre des communes appartenant à d'autres régions linguistiques.* »

JUSTIFICATION.

En vue d'arriver à une situation saine, il importe que tous les services locaux et régionaux soient établis exclusivement dans leur région linguistique ou sur le territoire de Bruxelles. Ceci faciliterait dans une large mesure la définition d'un régime uniforme, garantissant une saine gestion administrative.

Art. 9.

Sous-amendement
aux amendements présentés par le Gouvernement.

(Doc. n° 331/22.)

Remplacer cet article par ce qui suit :

« *Tout service local et régional, établi dans l'une des régions linguistiques, utilise exclusivement la langue de sa région dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique, d'une autre région linguistique ou du territoire de Bruxelles, ainsi que dans tous ses rapports, quelle qu'en soit la forme, avec toutes personnes physiques ou morales établies dans les régions linguistiques ou dans le territoire de Bruxelles.* »

JUSTIFICATION.

L'adoption de cet article présente le grand avantage de toujours assurer le respect de l'homogénéité linguistique et d'éviter toute une

stand te brengen die de uitvoerders van de wet in een onmogelijke en nutteloze kasuïstiek terechtbrengen. Het bevordert de aanpassing van de anderstalige bevolking aan de homogeniteit van de taalgebieden en het vereenvoudigt de goede werking der diensten. Deze oplossing alleen kan leiden tot taalvrede.

Art. 10.

Subamendement op de amendementen van de Regering.

(Stuk n° 331/22.)

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. De plaatselijke en gewestelijke diensten stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied.

» § 2. Ieder belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoonst kan zich kosteloos een gevaarmerkte vertaling in het Nederlands, het Frans en het Duits naar gelang het geval, laten uitreiken.

» Die vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijk-luidend afschrift.

» De belanghebbende vraagt ze aan de gouverneur van de provincie van zijn woonplaats, of, indien het een vertaling in het Duits geldt, aan de arrondissementscommissaris van Eupen, of die van Aarlen voor de provincie Luxemburg.

» § 3. De Koning kan, op verzoek van de betrokken gemeenteraden, aan de plaatselijke diensten van toeristische centra toelaten één of meer vertalers in het personeel op te nemen ten einde door mondelinge inlichtingen het contact met de bezoekers van de andere nationale gemeenschappen te verzekeren.

» Hij kan ook in dezelfde voorwaarden de meer-taligheid van de berichten en mededelingen die voor toeristen bestemd zijn toelaten met dien verstande dat de streek-taal een duidelijke voorrang heeft, gevolgd door de tweede landstaal, door het Duits als derde taal en vervolgens door andere talen naar willekeur.

» Dergelijke berichten zullen boven aan de melding dra-gende bericht voor bezoekers en toeristen. »

Artt. 11, 12 en 13.

Subamendementen op de amendementen van de Regering.

(Stuk n° 331/22.)

Deze artikelen weglaten.

VERANTWOORDING.

Zie toelichting onder artikel 8, 8bis en 9.

Art. 14.

Subamendement op de amendementen van de Regering.

(Stuk n° 331/22.)

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. In de plaatselijke en gewestelijke diensten gelegen in de onderscheidene taalgebieden, kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd worden of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent.

» De toelatings- en bevorderingsexamens geschieden in dezelfde taal.

série de dérogations, qui plongeraient les exécuteurs de la loi dans une casuistique impossible et superflue. Elle favorise l'adaptation de la population de l'autre langue à l'homogénéité des régions linguistiques et simplifie le bon fonctionnement des services. Seule cette solution peut aboutir à la paix linguistique.

Art. 10.

*Sous-amendement
aux amendements présentés par le Gouvernement.*

(Doc. n° 331/22.)

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. Les services locaux et régionaux rédigent les avis, communications et formulaires destinés au public, exclusi-vement dans la langue de leur région.

» § 2. Tout intéressé, qui en établit la nécessité, peut s'en faire délivrer gratuitement la traduction certifiée exacte en néerlandais, en français ou en allemand, selon le cas.

» Cette traduction vaut expédition ou copie conforme.

» L'intéressé la demande au gouverneur de la province de son domicile où, s'il s'agit d'une traduction allemande, au commissaire d'arrondissement d'Eupen, ou encore, au commissaire d'arrondissement d'Arlon, en ce qui concerne la province de Luxembourg.

» § 3. Le Roi peut, à la requête des conseils communaux intéressés, permettre aux services locaux des centres touris-tiques d'engager un ou plusieurs traducteurs en vue d'as-surer, par des renseignements oraux, le contact avec les autres communautés nationales.

» Il peut également, dans les mêmes conditions, autoriser le bilinguisme ou le plurilinguisme des avis et communi-cations, destinés au public, sous réserve d'accorder une prio-rité évidente à la langue de la région, suivie de la seconde langue nationale, l'allemand venant en troisième lieu et, ensuite, d'autres langues, au choix.

» Ces avis porteront en tête la mention : avis aux visi-teurs et touristes. »

Art. 11, 12 et 13.

*Sous-amendements
aux amendements présentés par le Gouvernement.*

(Doc. n° 331/22.)

Supprimer ces articles.

JUSTIFICATION.

Cfr la justification des articles 8, 8bis et 9.

Art. 14.

Sous-amendement aux amendements du Gouvernement.

(Doc. n° 331/22.)

Remplacer cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. Dans les services locaux et régionaux établis dans les différentes régions linguistiques, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît pas la langue de la région.

» Les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue.

» De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in die taal heeft genoten.

» Indien het ambt of de betrekking begeven wordt zonder toelatingsexamen, dient de vereiste taalkennis vastgesteld aan de hand van de daartoe in vorig lid voorgeschreven bewijzen.

» § 2. Het is aan de plaatselijke en gewestelijke diensten, gelegen in de onderscheiden taalgebieden, verboden, te welken titel ook, de kennis van een andere taal te eisen als deze bedoeld in de vorige paragraaf voor het personeel, tenzij voor de personeelsleden aangeworven in de hoedanigheid van vertalers.

» § 3. In de plaatselijke en gewestelijke diensten, gelegen in de onderscheiden taalgebieden, moeten de in artikel 1 bedoelde aangestelde medewerkers van de openbare besturen, houders zijn van een diploma of getuigschrift waaruit blijkt dat zij hun onderwijs in de taal van het gebied hebben genoten. Zij schikken zich naar de bepalingen voorzien in artikel 9 (nieuwe tekst). »

VERANTWOORDING.

Deze tekst is de logische doortrekking van de valorisatie van het diploma. Het verwijdt de bestaande misbruiken en waarborgt nogmaals de homogeniteit van het taalgebied en zijn inwoners. De § 2 vermijdt dat van inwoners van het taalgebied de kennis van een andere taal wordt geveerd om een openbare betrekking in hun eigen taalgebied te bekleden. Van dergelijke mogelijkheid werd in het verleden al te zeer misbruik gemaakt.

Het spreekt vanzelf dat op de medewerkers van de openbare besturen dezelfde bepalingen zouden toepasselijk zijn als deze die gelden voor de dienst zelf.

Art. 19.

§ 1, eerste alinea, de eerste vier lijnen vervangen door wat volgt :

« Voor elke te begeven betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in Hoofdstad Brussel dient een oproep tot kandidaatstelling gedaan met mededeling van het programma, beide gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad en in minstens vier Nederlandse en Franstalige dagbladen uitgegeven in de Hoofdstad. Het toelatingsexamen wordt afgelegd in het Nederlands of in het Frans... »

Art. 19bis.

Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 331/22.)

1. — De laatste woorden :

« onderworpen aan de regeling die geldt voor », .

vervangen door :

« te aanzien als openbare instelling gelegen in ».

2. — Dit artikel aanvullen met de woorden :

« dit artikel heeft een algemene draagwijdte ».

» Le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificats d'études requis qu'il a suivi l'enseignement dans cette langue.

» Si la fonction ou l'emploi est conféré sans examen d'admission, l'aptitude linguistique requise est établie au moyen des preuves que l'alinéa précédent prévoit à cet effet.

» § 2. Il est interdit aux services locaux et régionaux, établis dans les différentes régions linguistiques, d'exiger du personnel, à quelque titre que ce soit, la connaissance d'une autre langue que celle prévue au paragraphe précédent, sauf en ce qui concerne les membres du personnel engagés en qualité de traducteurs.

» § 3. Dans les services locaux et régionaux, établis dans les différentes régions linguistiques, les auxiliaires préposés des services publics prévus à l'article premier, doivent être porteurs d'un diplôme ou d'un certificat dont il résulte qu'ils ont suivi leur enseignement dans la langue de la région. Ils se conforment aux dispositions prévues à l'article 9 (texte nouveau). »

JUSTIFICATION.

Ce texte est l'application logique de la valorisation du diplôme. Il élimine les abus existants et garantit une nouvelle fois l'homogénéité de la région linguistique et de ses habitants. Le § 2 empêche qu'on exige d'habitants de la région linguistique la connaissance d'une autre langue pour occuper un emploi public dans leur propre région linguistique. De cette faculté on a trop souvent abusé dans le passé.

Il va de soi que les auxiliaires des services publics seraient soumis aux mêmes dispositions que celles qui concernent le service lui-même.

Art. 19.

Au § 1, premier alinea, remplacer les trois premières lignes par :

« Pour chaque emploi à conférer dans les services locaux établis à Bruxelles-Capitale, un appel aux candidats, avec communication du programme, doit être publié au Moniteur belge ainsi que dans au moins quatre journaux de langue néerlandaise et de langue française, édités dans la Capitale. L'examen d'admission a lieu en français ou en néerlandais... »

Remplacer à la 6^e ligne le mot :

« il »,

par les mots :

« le candidat ».

Art. 19bis.

Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.
(Doc. n° 331/22.)

1. — Remplacer les derniers mots :

« sont soumis au régime applicable »,

par les mots :

« sont à considérer comme établissement public établi dans la région correspondante ».

2. — Compléter cet article par les mots :

« Cet article a une portée générale ».

VERANTWOORDING.

Ook andere diensten zijn verplicht ten aanzien van een talige culturele instellingen zich te gedragen als t.o.v. openbare instellingen uit een ander taalgebied. En dit niet alleen op plaatselijk vlak.

Zo dienen de betrekkingen van B.R.T. en R.T.B. met de technische diensten in beide richtingen te geschieden respectievelijk in het Nederlands en in het Frans.

HOOFDSTUK IV.

Gebruik der talen in de gewestelijke diensten.

Artt. 20 tot 25 inbegrepen.

Dit hoofdstuk en de artikelen weglaten.

VERANTWOORDING.

De plaatselijke en gewestelijke diensten dienen onder hetzelfde taalregime te vallen, door hergroepering van diensten zoals hoger voorgesteld.

HOOFDSTUK V.

Gebruik van de talen in diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Na deze titel en voor « Afdeling I. — Centrale diensten », een nieuwe afdeling invoegen luidende als volgt :

« Afdeling I. — Deconcentratie van diensten. »

VERANTWOORDING.

Het is gewenst het onderscheid tussen centrale en uitvoeringsdiensten, waarvan sprake in hoofdstuk V voorafgaandelijk nader te bepalen en te omschrijven, om verwarring nopens de draagwijdte en interpretatie te voorkomen.

De bepalingen toepasselijk op alle diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, ongeacht of ze centrale of uitvoeringsdiensten zijn, dienen ook bovenaan gegroepeerd te worden.

Het idee en de uitwerking daarvan zijn overgenomen van het Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel.

Art. 25bis (nieuw).

Een artikel 25bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. Voor de toepassing van deze wet worden de diensten of onderdelen van diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt ingedeeld in « Centrale diensten » en « Uitvoeringsdiensten ».

« § 2. De centrale diensten zijn :

« 1° de diensten of onderdelen van diensten waarvan de taak uitsluitend bestaat in conceptie en algemene reglementering alsmede algemene coördinatie en algemene leiding;

« 2° de diensten waarvan de taak uitsluitend bestaat in de behandeling van niet gelocaliseerde of niet localiseerbare zaken.

« § 3. De uitvoeringsdiensten zijn de diensten of onderdelen van diensten die niet onder § 2 vallen.

« § 4. De diensten waarvan de werkring buiten het Rijk gelegen is worden met centrale diensten gelijkgesteld. »

VERANTWOORDING.

Het ontwerp definieert de begrippen « Plaatselijke dienst » (art. 8) en « Gewestelijke dienst » (art. 20) doch verzuimt de begrippen « Centrale dienst » en « Uitvoeringsdienst » te omschrijven. Met het

JUSTIFICATION.

D'autres services sont également obligés de se conformer à l'égard d'établissements culturels unilingues dans la capitale comme ils le font à l'égard d'établissements publics établis dans une région unilingue. Et ceci non seulement au niveau local.

Ainsi, les rapports de la B.R.T. et de la R.T.B. avec les services techniques doivent avoir lieu, dans les deux sens, respectivement en français et en néerlandais.

CHAPITRE IV.

L'emploi des langues dans les services régionaux.

Art. 20 à 25 inclus.

Supprimer ce chapitre et les articles.

JUSTIFICATION.

Les services locaux et régionaux doivent, par le regroupement de services préconisé ci-dessus, être soumis au même régime linguistique.

CHAPITRE V.

L'emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays.

Insérer après cet intitulé et avant « Section I. — Les services centraux », une section nouvelle, libellée comme suit :

« Section I. — Déconcentration de services. »

JUSTIFICATION.

Il est souhaitable que la distinction entre les services centraux et les services d'exécution, dont il est question au chapitre V, soit définie et précisée, afin d'éviter toute confusion au sujet de leur portée et interprétation.

Les dispositions applicables à l'ensemble des services, tant services centraux que services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, peuvent être groupées en tête.

L'idée et son élaboration émanent du « Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel ».

Art. 25bis (nouveau).

Insérer un article 25bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. Les services et divisions de services dont l'activité s'étend à tout le pays sont, pour l'application de la présente loi, répartis en « Services centraux » et « Services d'exécution ».

« § 2. Les services centraux sont :

« 1° les services ou divisions de services, chargés uniquement d'une tâche de conception, de réglementation, de coordination et de direction générales;

« 2° les services chargés uniquement de l'examen d'affaires non-localisées ou non-localisables.

« § 3. Les services ou divisions de services, non visés au § 2.

« § 4. Les services dont l'activité se situe à l'extérieur du Pays, sont assimilés aux services centraux. »

JUSTIFICATION.

Le projet définit les notions « Service local » (art. 8) et « Service régional » (art. 20), mais omet de préciser celles de « Service central » et de « Service d'exécution ». Ces définitions sont indis-

oog op het vastleggen van de bepalingen die op deze twee categorieën van toepassing zijn, zijn deze definities onontbeerlijk.

De hier voorgestelde definitie van de « Centrale diensten » vertrekt van artikel 66 van de Grondwet dat het volgende bepaalt :

« ... Hij (de Koning) benoemt de ambtenaren bij het algemeen bestuur en bij de buitenlandse betrekkingen... Andere ambtenaren benoemt Hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling. »

De bepalingen betreffende de uitvoeringsdiensten zullen van toepassing zijn op de diensten wier taak uitsluitend of hoofdzakelijk bestaat in de behandeling van in de taalstroken en in het rijksgedebiet Brussel gelocaliseerde of localiseerbare zaken.

Art. 25ter (nieuw).

Een artikel 25ter (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. De uitvoeringsdiensten verbonden aan de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt worden gedeconcentreerd.

» § 2. Zij worden opgericht hetzij als gedeconcentreerde gewestelijke diensten en kamers met zetel in elk van de taalgebieden en in het rijksgedebiet Brussel, hetzij als Nederlandse en Franse directies, onderafdelingen, bureaus en secties of kamers verbonden aan de centrale dienst.

» § 3. De centrale diensten bestaande uit colleges van beheerders of ambtenaren zijn samengesteld uit een Nederlandse en een Franse kamer met elk een secretaris. Deze kamers vergaderen samen, tenzij voor de behandeling van gelocaliseerde of localiseerbare zaken die onder de bevoegdheid vallen van één der kamers. »

VERANTWOORDING.

Thans zijn in talrijke diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, diensten verbonden die gelocaliseerde of localiseerbare zaken behandelen die tot gewestelijke diensten kunnen worden omgevormd om ze dicht bij de bevolking te brengen.

Wanneer deze diensten niet naar de gewesten worden overgeplaatst moeten zij evenwel in taalkundig homogene directies, onderafdelingen, bureaus en secties worden ingedeeld.

Ook de samenstelling van rechtsprekende en bestuurlijke commissies zoo als directie- en beheerraden moeten hetzij tot gedeconcentreerde gewestelijke kamers, hetzij tot homogene kamers worden omgevormd om een buiten elke kritiek staande rechtsbedeling te verzekeren in de gevallen waarin deze commissies gelocaliseerde of localiseerbare zaken behandelen.

Art. 25quater (nieuw).

Een artikel 25quater (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. Binnen een termijn van 6 maanden na de inwerkingtreding van de wet moet de bevoegde overheid overgaan tot de hergroepering van de bestaande gewestelijke diensten met dien verstande dat het ambtsgebied geen gemeenten mag omvatten die tot een ander taalgebied behoren. De gewestelijke diensten van het Rijksgedebiet Brussel mogen evenmin gemeenten omvatten van andere taalgebieden.

» § 2. De beslissingen van de bevoegde overheid die gewestelijke diensten handhaaft waarvan de werkkring bestaat uit gemeenten van een verschillend taalstelsel of uitvoeringsdiensten niet hergroepeert in Nederlandse en Franse directies, onderafdelingen, bureaus en secties of kamers, worden genomen op eensluidend advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. »

VERANTWOORDING.

Om tot gezonde toestanden te komen past het dat alle gewestelijke diensten uitsluitend gemeenten omvatten die in hetzelfde taalgebied

pensables en vue d'arrêter les dispositions applicables à ces deux catégories.

La définition proposée de la notion « Services centraux » est basée sur l'article 66 de la Constitution, qui porte ce qui suit :

« Il (le Roi) nomme aux emplois d'administration générale et de relation extérieure... Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi. »

Les dispositions concernant les services d'exécution seront applicables aux services dont la tâche consiste exclusivement ou principalement à examiner des affaires localisées ou localisables dans les régions linguistiques ou dans le territoire de Bruxelles.

Art. 25ter (nouveau).

Insérer un article 25ter (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. Les services d'exécution rattachés aux services dont l'activité s'étend à tout le pays, sont déconcentrés.

» § 2. Ils sont organisés soit comme services régionaux et chambres déconcentrés avec siège dans chaque région linguistique et dans le territoire de Bruxelles, soit comme directions, divisions, bureaux et sections ou chambres de langue néerlandaise ou de langue française rattachés au service central.

» § 3. Les services centraux constitués de collèges d'administrateurs ou de fonctionnaires, sont composés d'une chambre de langue néerlandaise et d'une chambre de langue française disposant chacune d'un secrétaire. Ces chambres se réunissent ensemble, sauf pour l'examen d'affaires localisées ou localisables qui sont de la compétence d'une des chambres. »

JUSTIFICATION.

Actuellement, à de nombreux services dont l'activité s'étend à tout le pays, sont rattachés des services qui traitent d'affaires localisées ou localisables et qui peuvent être transformés en services régionaux pour les rapprocher de la population.

Toutefois, lorsque ces services ne sont pas transférés dans les régions, ils doivent être scindés en directions, divisions, bureaux et sections homogènes du point de vue linguistique.

Les commissions administratives et juridictionnelles, telles que les conseils de direction et de gestion, doivent également être transformées soit en chambres régionales déconcentrées, soit en chambres homogènes, afin d'assurer une administration de la justice à l'abri de toute critique dans les cas où ces commissions examinent des affaires localisées ou localisables.

Art. 25quater (nouveau).

Insérer un article 25quater (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. Dans un délai de 6 mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, le pouvoir compétent doit procéder au regroupement des services régionaux existants, étant entendu que leur ressort ne peut comprendre des communes appartenant à une autre région linguistique. Toutefois, les services régionaux du territoire de Bruxelles ne peuvent comprendre des communes d'autres régions linguistiques.

» § 2. Les décisions du pouvoir compétent qui maintient des services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de régime linguistique différent, ou qui ne regroupe pas des services d'exécution en directions, divisions, bureaux et sections ou chambres de langue néerlandaise ou de langue française, sont prises sur avis conforme de la Commission permanente de contrôle linguistique. »

JUSTIFICATION.

Pour une situation saine, il convient que tous les services régionaux ne comprennent que des communes d'une même région linguistique ou

of in de Brusselse agglomeratie liggen. Dit vergemakkelijkt grotelijks het bepalen van een eenvormig regime, waarborg voor een gezond administratief beheer.

De homogene samenstelling van gewestelijke diensten en de groepering in Nederlandse en Franse eenheden van de uitvoeringsdiensten die aan de centrale diensten verbonden blijven is de regel. Doch wanneer bijzondere redenen een afwijking op deze regel motiveren, dan kan zulks slechts door de bevoegde overheid worden beslist na eensluidend advies van de Vaste Commissie op grond van artikel 44, § 2, om de uitholling van de regel te verhinderen.

Art. 25quinquies (nieuw).

Een artikel 25quinquies (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« De onder het eerste artikel, §§ 1 en 2 vermelde diensten vallen onder toepassing van voorgaand artikel. »

VERANTWOORDING.

Niet alleen de openbare diensten, doch ook de natuurlijke en rechtspersonen die onder toepassing van het eerste artikel van de wet vallen en waarvan de activiteit het ganse land bestrijkt, moeten worden gedeconcentreerd of op eensluidend advies van de Vaste Commissie op de deconcentratieregel uitzondering maken. Daar het eerste artikel, § 2, tweede lid, van het ontwerp de natuurlijke en rechtspersonen ontslaat van de toepassing van de bepalingen van de wet die op de « organisatie van de diensten » betrekking hebben, is het noodzakelijk uitdrukkelijk te bepalen dat de boven beschreven deconcentratie op hen van toepassing is.

Afdeling I. — Centrale diensten.

Onder deze afdeling vóór artikel 26 twee nieuwe artikels 25sexies en 25septies invoegen die luiden als volgt :

Art. 25sexies (nieuw).

« § 1. De bestuurstalen van de centrale diensten zijn het Nederlands en het Frans.

» § 2. De besluiten, verordeningen, onderrichtingen, formulieren en allerhande teksten die overeenkomstig de bepalingen van deze wet in de twee bestuurstalen worden rondgedeeld of gepubliceerd worden door de ambtenaren, beambten of bedienden in de taal van hun kader opgemaakt. Zij worden daarna door de vertaaldienst vertaald. »

VERANTWOORDING.

In het ontwerp wordt nergens bepaald in welke talen de centrale diensten werken. In deze diensten die uiteraard zaken van algemeen bestuur en coördinatie behandelen zijn de twee landstalen gelijkwaardig.

In het ontwerp wordt onder het hoofdstuk VI « Allerlei bepalingen » in artikel 39, § 3, bepaald : « de tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden eerst gesteld in de taal voorgeschreven bij artikel 26 (taal van het kader) en daarna vertaald ». Aan deze bepaling hecht het overheidspersoneel een groot belang daar zij tot gevolg heeft hen te waarborgen dat zij in hun taal kunnen werken.

De betekenis van deze bepaling wordt echter ontlusterd door de plaatsing ervan tussen de varia van « Allerlei bepalingen ».

Bovendien is deze bepaling restrictief : slechts koninklijke en ministeriële besluiten vallen eronder. De uitwerking van deze bepaling moet worden veralgemeend tot alle teksten die overeenkomstig deze wet in de twee landstalen moeten verschijnen.

Art. 25septies (nieuw).

« Elke persoon die lid is of gehoord wordt door centrale raden en commissies of vergaderingen van beheer en van bestuur, o.m. beheerraden, directieraden en tuchtraden, gebruikt de taal van de taalgroep waartoe hij volgens de bepalingen van deze wet behoort.

de l'agglomération bruxelloise. Ceci facilitera dans une large mesure l'établissement d'un régime uniforme, garantie d'une saine gestion administrative.

La composition homogène des services régionaux et le groupement, en unités de langue française et de langue néerlandaise, des services d'exécution qui restent rattachés aux services centraux, sont la règle. Mais, lorsqu'une dérogation à cette règle se justifie pour des raisons particulières, une décision du pouvoir compétent est nécessaire après avis conforme de la Commission permanente, conformément à l'article 44, § 2, ceci afin d'éviter que la règle reste inopérante.

Art. 25quinquies (nouveau).

Insérer un article 25quinquies (nouveau), libellé comme suit :

« L'article précédent est applicable aux services visés à l'article premier, §§ premier et deuxième. »

JUSTIFICATION.

Non seulement les services publics mais également les personnes physiques et morales tombant sous l'application de l'article premier de la loi et dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent être déconcentrés ou déroger à la règle de déconcentration sur avis unanime de la Commission permanente. Comme l'article premier, § 2, deuxième alinéa, du projet dispose que les personnes physiques et morales ne tombent pas sous l'application des dispositions de la loi relatives à « l'organisation des services », il est nécessaire de stipuler explicitement que la déconcentration dont il est question ci-dessus est applicable à elles.

Section I. — Les services centraux.

Après cette section, avant l'article 26, insérer deux nouveaux articles 25sexies et 25septies, libellés comme suit :

Art. 25sexies (nouveau).

« § 1. Les langues administratives des services centraux sont le français et le néerlandais.

» § 2. Les arrêtés, règlements, instructions, formulaires et textes divers qui, conformément aux dispositions de cette loi, sont distribués ou publiés dans les deux langues administratives, sont rédigés par les fonctionnaires, préposés ou employés, dans la langue de leur cadre. Ils sont traduits ensuite par le service de traduction. »

JUSTIFICATION.

Dans le projet, il n'est stipulé nulle part dans quelles langues fonctionnent les services centraux. Dans ces services, qui traitent essentiellement des affaires d'administration générale et de coordination, les deux langues sont équivalentes.

Le projet stipule au chapitre VI « Dispositions diverses », à l'article 39, troisième alinéa : « Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont d'abord rédigés dans la langue imposée par l'article 26 (langue du cadre) et ensuite traduits ». Le personnel des services publics attache une grande importance à cette disposition, qui leur garantit de pouvoir travailler dans leur langue.

La portée de cette disposition est cependant atténuée par le fait qu'elle figure parmi les « Dispositions diverses ».

Cette disposition est en outre restrictive : elle ne vise que les arrêtés royaux et ministériels. L'effet de cette disposition doit être généralisé et étendu à tous les textes qui, conformément à cette loi, doivent être publiés dans les deux langues nationales.

Art. 25septies (nouveau).

« Chaque personne qui est membre de ou est entendu par des conseils centraux et des commissions centrales ou des réunions de gestion et d'administration, notamment des conseils d'administration, de direction et de discipline, utilise la langue du groupe linguistique auquel il appartient en vertu des dispositions de la présente loi.

» De voorzitters en secretarissen nemen, elk wat hen betreft, ambtshalve alle vereiste maatregelen. In de processen-verbaal wordt geacteerd in welke taal elke tussenkomst geschiedde. »

VERANTWOORDING.

In de beheerraden van gedecentraliseerde diensten, in de directiesraden en tuchtraden van de departementen waarin vertegenwoordigers van de Regering, de Administratie of privé-belangen zetelen moeten alle deelnemers alsmede de door hen gehoorde personen in hun eigen taal worden gehoord en spreken. Zij moeten tevens alle bescheiden in hun eigen taal ontvangen.

De voorzitter zal erover moeten waken dat desgevallend in een simultane vertaling wordt voorzien terwijl de secretaris voor de tweetaligheid van de bescheiden zoals uitnodigingen, inleidende verslagen, processen-verbaal, enz., zal moeten instaan.

Art. 26.

1. — In § 1, de woorden :

« gewestelijke en plaatselijke diensten »,

vervangen door de woorden :

« centrale, gewestelijke en plaatselijke diensten ».

2. — In § 2, de volgende woorden toevoegen :

« zonder hulp van vertalers of bijstand van een anders-talige ».

3. — In § 3, na de woorden :

« onderrichtingen »,

de woorden invoegen :

« en mededelingen van allerlei aard ».

Art. 28.

§§ 1 en 2 vervangen door wat volgt :

« Voor hun betrekkingen met de particulieren zijn de centrale diensten onderworpen aan dezelfde bepalingen als de plaatselijke diensten. »

VERANTWOORDING.

Het is niet logisch de betrekkingen tussen particulieren en centrale diensten anders te regelen dan de betrekkingen tussen particulieren en plaatselijke diensten. In het belang van de taalvrede in de plaatselijke diensten is het wenselijk het taalregime van de betrekkingen tussen particulieren enerzijds en plaatselijke alsmede centrale diensten anderzijds, gelijk te schakelen.

Art. 29.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, gebruiken de centrale diensten dezelfde taal als de plaatselijke diensten. »

VERANTWOORDING.

Zie onder artikel 28.

» Les présidents et secrétaires prennent d'office, et chacun en ce qui le concerne, toutes les dispositions requises. Dans les procès-verbaux, il est acté dans quelle langue chaque intervention a eu lieu. »

JUSTIFICATION.

Dans les conseils d'administration des services décentralisés, dans les conseils de direction et de discipline des départements, dans lesquels siègent des représentants du Gouvernement, de l'Administration ou d'intérêts privés, tous les participants, ainsi que les personnes entendues par eux, doivent être entendus dans leur propre langue. Ils doivent également recevoir tous les documents dans leur propre langue.

Le président veillera à ce que, le cas échéant, il soit fourni une traduction simultanée, tandis que le secrétaire sera responsable de la rédaction dans les deux langues, des documents, tels que convocations, rapports introductifs, procès-verbaux, etc.

Art. 26.

1. — Au § 1^{er}, remplacer les mots :

« services régionaux et locaux »,

par les mots :

« services centraux, régionaux et locaux ».

2. — Au § 2, ajouter les mots :

« sans recours à des traducteurs ou à l'assistance d'une personne de l'autre langue. »

3. — Au § 3, ajouter à la suite du mot :

« instructions »,

les mots :

« et communications diverses ».

Art. 28.

Remplacer les §§ 1 et 2 par ce qui suit :

« Les services centraux sont, dans leurs rapports avec les particuliers, soumis aux mêmes dispositions que les services locaux. »

JUSTIFICATION.

Il n'est pas logique de régler autrement les rapports entre les particuliers et les services centraux que ceux entre particuliers et services locaux. Dans l'intérêt de la paix linguistique dans les services locaux, il serait opportun de coordonner les rapports entre particuliers, d'une part, et les services locaux et centraux, d'autre part.

Art. 29.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations, les services centraux utilisent la même langue que les services locaux. »

JUSTIFICATION.

Cfr celle relative à l'article 28.

Art. 30.

1. — § 1 van dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING.

De facultatieve splitsing van de diensten dient, zoals hoger uiteengezet, vervangen te worden door de deconcentratieverplichting, behoudens in de gevallen waarin een beslissing van de bevoegde overheid, na eensluidend advies van de Vaste Commissie, werd genomen.

2. — § 2 vervangen door wat volgt:

« Alle ambtenaren en agenten worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse. »

3. — In § 3 de drie eerste alinea's vervangen door wat volgt:

« De Koning bepaalt zowel voor de gesplitste eentalige Franse of Nederlandse diensten, als voor de niet gesplitste Frans-Nederlandse diensten, het aantal betrekkingen van elke graad welke toekomen aan ambtenaren van de Franse en Nederlandse taalrol met inachtneming van de numerieke verhouding tot de bevolkingen van het Nederlandse en Franse taalgebied. Tot zolang geen taalregisters zijn ingevoerd, wordt de bevolking van Brussel-Rijksgebied voor de helft bij het ene en voor de helft bij het andere taalgebied gerekend.

» In de centrale diensten moeten alle leidende ambtenaren de tweede taal kennen. Zij kunnen niet benoemd noch bevorderd worden tenzij zij het bewijs hebben geleverd in een door het Vast Wervingssekretariaat afgenomen examen over de voldoende kennis van de andere landstaal te zijn geslaagd tijdens de twaalf maanden die aan hun kandidaatstelling of bevordering voorafgaan. »

VERANTWOORDING.

Het idee van een tweetalig kader dat 20 % der ambtenaren zou tellen (al of niet voor de helft van elke taalrol) heeft geen zin. Men moet veeleer spreken van eentalige en niet-gesplitste diensten en voor elk van hen het aantal ambtenaren bepalen van de betrokken taalrollen. In de niet-gesplitste (niet-splitsbare) diensten kunnen strenger voorschriften gelden in verband met de kennis van de tweede taal doch het ambtshalve taalgebruik van de ambtenaar moet door zijn taalrol beheerst worden. De bevorderingen geschieden per taalrol.

4. — § 6 van dit artikel vervangen door wat volgt:

« De leidende ambtenaren die personen van de twee taalrollen onder hun gezag hebben en niet slagen in het examen over de voldoende kennis van de tweede taal, wordt een tweetalig ambtenaar toegevoegd met het oog op de eenheid van rechtspraak en de leiding van het personeel van zijn taalkader. De adjunkt mag niet tot dezelfde taalrol behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde rang bekleed. »

VERANTWOORDING.

Het stelsel van de taal-adjunkten verliest zijn bestaansreden wanneer de topambtenaren tweetalig moeten zijn. Rekening houdende met de verworven rechten moet men aanvaarden dat de thans in dienst zijnde topambtenaren die niet slagen in het examen over de voldoende kennis van de andere taal een taaladjunkt behouden of verkrijgen.

De taaladjunkt moet evenwel met de leiding van het personeel van zijn taalkader worden belast. Zodoende verkrijgt hij:

1° beraadslagende stem in de directieraden, hetgeen thans niet het geval is;

2° bevoegdheid om de signaleringen van de personeelsleden van zijn kader op te maken of goed te keuren.

Art. 30.

1. — Supprimer le § 1^{er} de cet article.

JUSTIFICATION.

Il y a lieu, comme il a été exposé ci-dessus, de remplacer le dédoublement facultatif des services par l'obligation de déconcentrer, sauf dans les cas où l'autorité compétente, après avis unanime de la Commission permanente, a pris une décision.

2. — Remplacer le § 2 par ce qui suit:

« Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique français ou néerlandais. »

3. — Au § 3, remplacer les trois premiers alinéas par ce qui suit:

« Le Roi détermine, tant pour les services unilingues français ou néerlandais que pour les services bilingues non dédoublés, le nombre des emplois de chaque grade à réserver aux fonctionnaires des rôles linguistiques français et néerlandais, compte tenu de l'importance numérique de la population de la région linguistique néerlandaise ou française. Aussi longtemps qu'il n'y aura pas de registres linguistiques, la population du territoire de Bruxelles s'ajoutera pour moitié à l'une et pour moitié à l'autre région linguistique.

» Dans les services centraux tous les fonctionnaires dirigeants doivent connaître la seconde langue. Ils ne peuvent être nommés ou promus sans avoir, au cours des douze mois précédant leur candidature ou promotion, prouvé par un examen devant le Secrétariat permanent au recrutement, une connaissance suffisante de l'autre langue nationale. »

JUSTIFICATION.

L'idée du cadre bilingue, qui engloberait 20 % des fonctionnaires (pour moitié ou non de chaque rôle linguistique) est absurde. Il s'agit plutôt de services unilingues et non-dédoublés pour lesquels on fixerait le nombre des fonctionnaires des rôles linguistiques en question. Dans les services non-dédoublés des règles plus sévères doivent être appliquées en matière de connaissance de la seconde langue, mais l'usage d'office de la langue du fonctionnaire doit être régi par son rôle linguistique. Les promotions ont lieu par rôle linguistique.

4. — Remplacer le § 6 de cet article par ce qui suit:

« Aux fonctionnaires dirigeants qui ont sous leur autorité des personnes appartenant aux deux rôles linguistiques mais qui n'ont pas réussi l'examen sur la connaissance suffisante de la seconde langue, il est adjoint un fonctionnaire bilingue en vue d'assurer l'unité de la jurisprudence ainsi que la direction du personnel de son cadre linguistique. L'adjoint ne peut appartenir au même rôle linguistique. Il est, au préalable, revêtu du grade égal. »

JUSTIFICATION.

Le système des adjoints linguistiques perd toute raison d'être si les fonctionnaires supérieurs doivent être bilingues. Compte tenu des droits acquis, il y a lieu d'admettre que les fonctionnaires supérieurs, actuellement en fonction, qui ne réussissent pas l'examen sur la connaissance suffisante de l'autre langue, conservent ou obtiennent un adjoint linguistique.

Il convient toutefois de charger l'adjoint linguistique de la direction du personnel de son rôle linguistique. Ce faisant:

1° il aura — ce qui n'est pas actuellement le cas — voix délibérative au sein des conseils de direction;

2° il sera compétent pour établir ou approuver les signalements des membres du personnel de son cadre linguistique.

5. — In § 7, de woorden :

« vijf jaar »,

vervangen door de woorden :

« drie jaar » (1).

AFDELING II.

Uitvoeringsdiensten.

Art. 33.

Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 331/22.)

De tekst van het oorspronkelijk ontwerp behouden.

Art. 33bis.

Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 331/22.)

In het laatste lid, de woorden :

« vijf jaar »,

vervangen door de woorden :

« drie jaar ».

Art. 34.

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De voorzitter die slechts één taal kent, zal eveneens zijn opdrachtgever verzoeken een adjunct-voorzitter van de andere taal aan te duiden. Dit artikel geldt alleen voor het rijksgedebiet Brussel, en voor de arrondissementen Aarlen en Verviers. »

Art. 34bis.

Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 331/22.)

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« De private medewerkers, opdrachthouders en deskundigen door de openbare overheden en diensten bepaald bij artikel 1 aangesteld welke ook de wijze van vergoeding zij, zijn eveneens aan de huidige taalwet onderworpen. Zij worden hiervoor gelijkgesteld met concessiehouders. »

Art. 34ter.

Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 331/22.)

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING.

De tegemoetkomingen tot de anderstalige afdeling van bestaande universiteiten dienen beperkt te blijven tot de verhouding met het centraal bestuur alleen, en zulks uitsluitend ten overstaan van professoren en studenten en alleen binnen het raam van het onderwijs zelf in een andere taal verstrekt.

Verdere tegemoetkomingen zijn alleen een kwestie van public relations te regelen binnen het raam van de universiteit, ten behoeve van anderstalige studenten.

(1) Subamendement op het amendement van de Regering (Stuk n° 331/22, blz. 7).

5. — Au § 7, remplacer les mots :

« cinq ans »,

par les mots :

« trois ans » (1).

SECTION II.

Les services d'exécution.

Art. 33.

Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.
(Doc. n° 331/22.)

Maintenir le texte initial du projet.

Art. 33bis.

Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.
(Doc. n° 331/22.)

Au dernier alinéa, remplacer les mots :

« cinq ans »,

par les mots :

« trois ans ».

Art. 34.

Compléter cet article comme suit :

« Le président qui ne connaît qu'une langue, invitera également son mandant à lui désigner un président-adjoint de l'autre langue. Cet article ne concerne que le territoire de Bruxelles et les arrondissements d'Arlon et de Verviers. »

Art. 34bis.

(Doc. n° 331/22.)

Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Les collaborateurs, chargés de missions et experts privés, désignés par les pouvoirs et services publics, visés à l'article premier, sont quel que soit le mode de rémunération, également soumis à la présente loi linguistique. A cet effet, ils sont assimilés aux concessionnaires. »

Art. 34ter.

Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.
(Doc. n° 331/22.)

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION.

Les concessions à la section de l'autre langue d'universités existantes doivent se limiter aux rapports avec l'administration centrale seule et ceci uniquement pour les professeurs et les étudiants et dans le cadre de l'enseignement même donné dans une autre langue.

D'autres concessions sont une simple question de « public relations », qui doit être réglée dans le cadre de l'université, compte tenu de l'intérêt des étudiants parlant une autre langue.

(1) Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement (Doc. n° 331/22, p. 7).

Art. 41.

Een derde lid toevoegen dat luidt als volgt :

« Onverminderd de tuchtraffen en de toepassing van artikelen 151, 233, 234 en 239 van het Wetboek van Strafrecht zullen worden gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot een jaar de gezagdragers, ambtenaren en alle personen die verantwoordelijk zijn voor de leiding van of de werkzaamheden van aan deze wet onderworpen diensten die zich doelbewust schuldig maken aan inbreuken tegen deze wet.

» De strafvordering wordt afhankelijk gesteld van een klacht van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht die als burgerlijke partij in het geding tussenkomt. »

Art. 42bis.

Een artikel 42bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Op verzoek van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht kan de Koning zonder enige vergoeding of schadeloosstelling de erkenning, machtiging of vergunning intrekken, de opdracht herroepen, het kontrakt van medewerking opzeggen of de subsidiëring stopzetten van de onder het eerste artikel, § 2, 2°, vermelde diensten waar bij herhaling inbreuken tegen deze wet worden vastgesteld of de adviezen van de Vaste Commissie bij herhaling zonder gevolg, werden gelaten. »

Art. 44.

Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 331/22.)

De tekst van § 3 van het oorspronkelijke regeringsontwerp behouden.

Art. 45bis.

Subamendement op het amendement van de Regering.
(Stuk n° 331/22.)

Het laatste lid weglaten.

HOOFDSTUK VIII.

Toezicht.

Art. 46.

De titel « Toezicht » vervangen door wat volgt :

« De Vaste Commissie voor Taaltoezicht en het rechtskollege voor Taaltoezicht. »

VERANTWOORDING.

Zie Stuk n° 331/21, blz. 11 tot 15, omvattende reeds vroeger ingediende amendementen met de verantwoording daarbij.

De woorden :

« De Koning is gemachtigd »,

vervangen door de woorden :

« Na advies van de vaste taalcommissie is de Koning gemachtigd »,

Art. 41.

Ajouter un troisième alinéa, libellé comme suit :

« Sans préjudice des peines disciplinaires et de l'application des articles 151, 233, 234 et 239 du Code pénal, sont punis d'un emprisonnement de quinze jours à un an les dépositaires de l'autorité, les fonctionnaires et toutes les personnes qui sont responsables de la direction des services soumis à la présente loi ou de leurs activités et qui, sciemment, violent la présente loi.

» L'action pénale est subordonnée à une plainte de la Commission permanente de Contrôle linguistique, se constituant partie civile. »

Art. 42bis.

Insérer un article 42bis (nouveau), libellé comme suit :

« A la requête de la Commission permanente de Contrôle linguistique, le Roi peut, sans indemnisation quelconque, retirer l'agrément, l'autorisation ou la licence, révoquer la mission, résilier le contrat de collaboration ou supprimer les subventions aux services visés à l'article premier, § 2, 2°, dans lesquels des infractions à la présente loi ont été constatées à plusieurs reprises ou dans lesquels les avis de la Commission permanente sont à plusieurs reprises restés sans effet. »

Art. 44.

Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.
(Doc. n° 331/22.)

Maintenir le texte du § 3 du projet initial du Gouvernement.

Art. 45bis.

Sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.
(Doc. n° 331/22.)

Supprimer le dernier alinéa.

CHAPITRE VIII.

Contrôle.

Art. 46.

Remplacer l'intitulé « Contrôle » par ce qui suit :

« La Commission permanente de Contrôle linguistique et la juridiction de contrôle linguistique. »

JUSTIFICATION.

Cfr Doc. n° 331/21, pp. 11 à 15, comprenant déjà des amendements présentés antérieurement avec les justifications afférentes.

Remplacer les mots :

« Le Roi est habilité »,

par les mots :

« Après avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, le Roi est habilité ».